

# Törf-zanger Henk Scholte vertaalt Iers meesterwerk

Door Marcel Looden

**STADSKANAAL** ■ Meer dan twintig jaar al houdt Henk Scholte zich bezig met *Ulysses*, de beroemde roman van de Ierse schrijver James Joyce. De zanger van de groep Törf leest het boek niet alleen maar werkt ook aan een vertaling, in het Veenkoloniaals. "Ik heb er zo'n honderd pagina's opzitten", onthulde hij.

In het boek, dat in 1922 verscheen en in Dublin speelt, wordt één dag uit het leven van de handelaar Leopold Bloom beschreven, en wel de zestiende juni 1904. Woensdag was het voor Scholte dan ook 'Bloomsday'.

Met andere liefhebbers vierde hij in de stad Groningen het 'jubileum'; er werd uit het boek voorgedragen en een nieuwe verfilming werd vertoond.

Scholte woont in Stad maar is een Stadskanaalster van origine. "Het Veenkoloniaals is mijn taal en daarin vertaal

ik het. Toen ik negentien jaar was, las ik het boek voor het eerst. Ik was onmiddellijk geboeid en ben naar Dublin gegaan om die stad zelf te zien. Toen ook heb ik mijn eerste pagina's vertaald."

## Cultuur

De 44-jarige Scholte voelt zich verbonden met de Ieren, van wie de taal en cultuur zo afwijken van de Engelse. "Dat geldt ook voor ons Groningers. Ik heb ons wel 'de negers van het Noorden' genoemd. Daarom zou een vertaling ook zo mooi zijn."

In zijn vrije tijd, Scholte werkt voor het Huis voor de Groninger Cultuur, werkt hij aan zijn grootse vertaling. Hij heeft nog een lange weg te gaan want *Ulysses* telt zo'n negenhonderd bladzijden. "Ik werk langzaam door. Wanneer het klaar is, kan ik echt niet zeggen." Maar ooit is het gereed, hét literaire meesterwerk van de twintigste eeuw in de taal van de Veenkoloniëlen.

DunN 19-6-04